

Ιεβους Jévous

Jos. 15: 8 **וְעֵלָה הַגְּבוּל גַּי בְּיַהֲנֹם אֶל־כְּתֵף הַיְבוּסִי מִיְגֹב הָיָא יְרוּשָׁלַם**
וְעֵלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גַי־הַנֶּחֱם יָמָה
אֲשֶׁר בְּקֶצֶה עַמְקֵי־רְפָאִים צָפְנָה:

Jos 15: 8 καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα Ονομ ἐπὶ **νώτου Ιεβους** ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶν **Ιερουσαλημ**), καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ονομ πρὸς θαλάσσης, ἣ ἐστὶν ἐκ μέρους γῆς Ραφαῖν ἐπὶ βορρᾶ,

Jos 15: 1 Et le lot de la tribu des fils de Yehoudâh, selon leurs clans était vers la frontière de 'Edôm, au désert de Çîn, vers le sud / Negueh [*≠ depuis le désert de Sin jusqu'à Kadès*], à l'extrémité méridionale.

Jos 15: 2 Et leur frontière sud / Nèguèh (partait) de l'extrémité de la mer de Sel (...)

Jos. 15: 8 Et la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom [*Ravin d'Onom*], sur **l'épaule** {= au flanc} du **Jévousîte** [*derrière Jévous*], vers le sud, - c'est **Yerou-Shalaïm** [*Jérusalem*] ÷ et la frontière montait [*aboutira*] à la tête [*au sommet*] de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom [*Ravin d'Onom*] à l'ouest, laquelle est à l'extrémité du val des Rephâ'im au nord
LXX ≠ [*lequel (ravin) est à la lisière nord de la terre Raphaïn*].

Jos 18:28 **וְצֵלַע הָאֵלֶף וְהַיְבוּסִי הָיָא יְרוּשָׁלַם גְּבַעַת קְרִית**
עָרִים אַרְבַּע־עָשָׂרָה וְחֻצְרֵיהֶן
זֹאת נִחְלַת בְּנֵי־בְנָמִן לְמִשְׁפַּחָתָם:

Jos A 18:28 καὶ Σηλαλεφ καὶ **Ιεβους** (αὕτη ἐστὶν **Ιερουσαλημ**) καὶ Γαβααθ καὶ πόλις Ιαριμ, πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν.

Jos. 18:28 ... et C'éla'a-hâ'Èlèph {= "La côte-de-bœuf"} et la (cité) **jévousîte** [*jévouséenne*]— c'est **Yerou-Shalaïm** [*Jérusalem*], Guibe'ath, [[Qiryath-Ye]]'ârîm [*≠ villes et Gabaôthiarim*]¹ : quatorze [*≠ treize*] villes et leurs villages ÷ tel fut l'héritage des fils de Ben-Yâmin, selon leurs clans.

¹ L'*Alexandrinus* témoigne de la chute probable (haplographie) dans le TM de "ye'ârîm" devant "ârîm".

Jug. 19:10 וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוֹן נִיָּקָם וְיִלְךָ נִיבֹא עַד־נֹכַח יְבוּס הֲיֵא יְרוּשָׁלַם
וְעָמֹ צָמַד חֲמוּרִים חֲבוּשִׁים וּפִילִגְשׁוֹ עָמוֹ:

JgB 19:10 καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ ἀύλισθηναὶ
καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ιεβους
(αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ),
καὶ μετ’ αὐτοῦ ζευγος ὄνων ἐπισεσαγμένων,
καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ.

Jug. 19: 9 Et l’homme s’est levé pour partir,
lui et sa concubine et son jeune-serviteur
et son beau-père, le père de la jeune- femme, lui a dit :
Voici, le jour a décliné [B ≠ a faibli] vers le soir, [TM + passez-la-nuit, je vous prie,
voici, le jour tombe], passe-la-nuit ici [A ≠ loge ici encore aujourd'hui],
et que ton coeur se réjouisse ;
et vous vous lèverez-tôt [éveillerez], demain, pour votre route
et tu t’en iras à ta tente [vers ta demeure].

Jug. 19:10 Mais l’homme n’a pas voulu [B. consenti à] passer-la-nuit [≠ loger]
et il s’est relevé et il est parti ÷
et il est arrivé jusque vis-à-vis de Jébous — c’est Yerou-Shalaïm [Jérusalem]—
et avec lui la paire d’ânes [A ≠ de bêtes-de-somme] bâtés
et sa concubine avec lui.

Jug. 19:11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רָד מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַנָּעַר אֶל־אֲדֹנָיו
לְכֶ־נָּא וְנִסּוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ:

JgB 19:11 καὶ ἦλθοσαν ἕως Ιεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα·
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ
Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ιεβουσι ταύτην
καὶ ἀύλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Jug. 19:11 Et quand ils ont été près de Jébous, le jour avait beaucoup baissé ÷
et le jeune-serviteur a dit à son maître : Va [Viens], [TM + je te prie],
faisons-un-écart [faisons-un-détour] vers cette ville de Jébousîte [des Jébouséens]
et nous passerons la nuit là.

Jug. 19:12 Et son maître lui a dit :
Nous ne ferons-pas un-écart [ferons-pas un-détour ; A Jamais je ne ferai-un-détour]
vers une ville d’étrangers [B ≠ ville étrangère],
dans laquelle il n’est (personne) des [A ≠ qui n’est pas aux] fils d’Israël ÷
nous passerons jusqu’à Guibe‘âh.

1Ch 11: 4 וַיִּלְךְ דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הָיָא יְבוּס וְשֵׁם הַיְבוּסִי יִשְׁבִי הָאָרֶץ׃
 1Ch 11: 5 וַיֹּאמְרוּ יִשְׁבִי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבֹא הֵנָּה
 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת־מִצְדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃
 1Ch 11: 6 וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־מִכָּה יְבוּסִי בְּרֵאשֹׁנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר
 וַיַּעַל בְּרֵאשֹׁנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
 1Ch 11: 7 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּצָּד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִד׃
 1Ch 11: 8 וַיְבַן הָעִיר מִסְבִּיב מִן־הַמְּלֹאָה וְעַד־הַסְּבִיב וַיֹּאָב יַחֲיֶה אֶת־שְׂאֵר הָעִיר׃

1Par 11: 4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλημ (αὕτη Ἰεβους),
 καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.
 1Par 11: 5 εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβους τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε.
 καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιων (αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ).
 1Par 11: 6 καὶ εἶπεν Δαυὶδ
 Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν·
 καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωαβ υἱὸς Σαρουῖα καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.
 1Par 11: 7 καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν Πόλιν Δαυὶδ·
 1Par 11: 8 καὶ ὤκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ· καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν.

1Ch 11: 3 Et tous les anciens d'Israël se sont rendus auprès du roi à 'Hébrôn ;
 et [+ le roi] Dawid a tranché [établi] avec eux une alliance, à 'Hébrôn, devant YHWH ÷
 et ils ont oint Dawid comme roi sur Israël,
 selon la parole de YHWH transmise par Shem'ou-'El.
 1Ch 11: 4 Et le roi, avec tout Israël, a marché sur Jérusalem — c'est Jévous ÷
 là étaient les Jévousîtes [Jévouséens], habitants de la terre.
 1Ch 11: 5 Et les habitants de Jévous ont dit à Dawid : Tu n'entreras pas ici !
 mais Dawid s'est emparé de la forteresse de Çîôn — c'est la Cité-de-Dawid.
 1Ch 11: 6 Or Dawid avait dit :
 Quiconque frappera le premier un Jévousîte [Jévouséen]
 il deviendra chef et prince^o 2 [chef d'armée] !
 et Yô'âb, fils de Çerou-Yâh, est monté le premier et est devenu chef.
 1Ch 11: 7 Et Dawid s'est installé dans la forteresse ÷
 voilà pourquoi on l'a nommée "Cité-de-Dawid".
 1Ch 11: 8 Et il a construit la ville tout autour,
 TM+ [depuis le Millô', jusqu'aux alentours] ÷
 et Yô'âb a réparé le reste de la ville.
 LXX ≠ [et il (= David) a combattu et il a pris la ville.]

² OSTY : « vocable presque toujours traduit "chef", mais le voisinage d'un autre terme qui doit nécessairement se traduire par "chef" nous a contraint d'aller un peu au-delà de la vérité.» BJ traduit "capitaine".